

## An Ur III tablet from Drehem and three clay cones of Lipit-Eštar

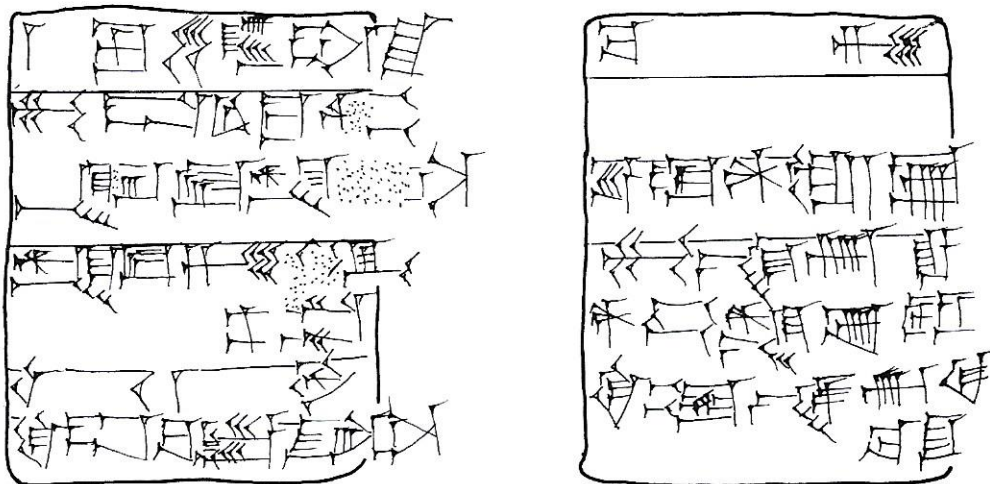
*Lluís Feliu – Adelina Millet - Universitat de Barcelona - IPOA*

All the material published here is now in the possession of an antiquary in Barcelona.<sup>1</sup> The tablet and the cones have been purchased by auction in London.

### Text 1

This tablet has been in a private collection since the sixties. It was sold by the heirs of that collection and now belongs to an antiquary in Barcelona.

Measurements: 40x32x13 mm



### Transliteration

1.           1 udu-niga zà-gú-lá-šè  
              mu-DU níg-dab<sub>5</sub><sup>d</sup>amar-

1. We would like to thank Mr. Antonio Ortega for his kindness in allowing us to study this texts.

- ma-ru<sup>d</sup>en-líl*  
*a-na-ku*  
 30. *i-nu-mi*  
*ki-i-ta-am*  
*i-na ma-at*  
*šu-me-ri-im*  
*ù a-kà-dì-im*  
 35. *aš-ku-nu-ni*  
*e-pu-uš*

## Texts 3 and 4

Clay cones of Lipit-Eštar of Isin celebrating the construction of the é-níg-si-sá.<sup>2</sup> See D.R. Frayne, RIME 4 p. 52-54. Text 3 is well-preserved and the text is almost complete; text 4 is very badly preserved with many sections that have only traces of signs.

## Text 3

Measurements: 90x55x31 mm



## Transliteration

- col. I 1. [<sup>d</sup>li-pí-i]t-eš-tár  
 sipa sun<sub>5</sub>-na-  
 nibru<sup>ki</sup>  
 engar-zi-  
 5. uri<sub>5</sub><sup>ki</sup>-ma

2. See A. George, *House Most High* (Winona Lake 1993) p. 133 no. 884.

- mùš-nu-túm-mu-  
 eridu<sup>ki</sup>-ga  
 en me-te-  
 unu<sup>ki</sup>-ga  
 10. lugal ì-si-in<sup>k[i]</sup>-<na>  
 lugal ki-en-gi ki-/uri  
 col. II [š]à-ge DU-a  
<sup>d</sup>inana-me-en  
 u<sub>4</sub> níg-si-sá  
 15. ki-en-gi ki-uri-[a<sup>2</sup>]  
 i-ni-in-gar-ra-a<sup>o</sup>  
 nam-kà-ru-um<sup>1</sup>(BA)<sup>3</sup>  
 ki-rib-ba-  
 dingir-re-e-ne-ka  
 20. é<sup>o</sup> [ní]g-si-sá  
 mu-dù

Text 4

Measurements: 115x40x18 mm



#### Transliteration

- col. I 1. <sup>d</sup>li-pi-it-eš-tár  
 [sipa<sup>1</sup>] sun<sub>5</sub>-na<sup>4</sup>  
 engar-zi-  
 uri<sub>5</sub><sup>k[i]</sup>-[ma<sub>1</sub>]

3. Dittography of the last sign of the next line.

4. The text omits ni br u<sup>ki</sup>.

5. [mù]š-nu-túm-m[u-]  
 [eri]du<sup>[k]i</sup>-g[a]  
 [e]n [m]e-t[e-]  
 unu<sup>k[i]</sup>-g[a]  
 [luga]l ì-s[i]-i[n<sup>ki</sup>-na]
10. lugal k[i-en]-g[i ki-ur]i  
 col. II šà-g[e] DU-a<sup>o</sup>  
<sup>d</sup>inana-me-e[n]  
 u<sub>4</sub> níg-[s]i-sá  
 [k]i-e[n]-g[i] ki-ur[i]
15. i-ni-[i]n-[gar]-r[a-a]  
 [nam-kà-ru-um]  
 [ki-rib-ba]<sup>l</sup>-  
 dingir-[r]e-e-n[e]-k[a]  
 é<sup>o</sup> níg-si-sá-a
20. mu-dù

### Nota a 4QpsDan<sup>b</sup> 3

Juan Pedro Monferrer Sala - Universidad de Córdoba

En el estudio dedicado a aclarar una serie de aspectos contenidos en los fragmentos arameos pseudodaniélicos procedentes de la Cueva 4 de Qumrán que editara Milik<sup>1</sup>, García Martínez prestó merecido interés a la línea 3 en la que aparece el topónimo *Lûbar*. El texto transcrito por Milik (*4QpsDan*, ms. b [= 4Q244]) y la traducción que acompaña García Martínez de esa línea es la que reproduzco inmediatamente debajo<sup>2</sup>:

[<sup>3</sup>נ]וה מן לובר [טורא<sup>4</sup>]  
 [<sup>3</sup>No]ah from [Mount] Lubar

Transcribo a continuación el análisis realizado por García Martínez sobre las líneas 1-4, donde el interés se centra en el mencionado topónimo, añadiendo entre corchetes la información que él destinara a

1. J.T. Milik, "«Prière de Nabonide» et autres écrits d'un cycle de Daniel. Fragments araméens de Qumrân", *Revue Biblique* 63 (1956), pp. 407-415.

2. Florentino García Martínez, *Qumran and Apocalyptic. Studies on the Aramaic Texts from Qumran*. «Studies on the Texts of the Desert of Judah» ix (Leiden – New York – Köln: E.J. Brill, 1992), pp. 138-139.



las notas, excepto en el primer caso, donde el añadido es mío con la intención de que el lector de esta nota disponga de toda la información ofrecida por García Martínez:

«The narrative of which this fragment formed part certainly dealt with the deluge, mentioned in line 2 [מִן בְּתַר מְבוּלָא = "after the flood"]. The reference to Mount Lubar in line 3 directs us not to the biblical text but to *Jubilees* 5, just as does the mention of "a city" in line 4, *Jub* 7,14-17 records, in fact, the building of three cities in the vicinity of Mount Lubar by the three sons of Noah. In the Old Testament there is no identification of the exact location where the ark came to rest. Ar'arat is the geographical name of a region: "the ark came to rest upon the mountains of Ar'arat" (Gen 8,4).

Although among the *Jub* texts found in Qumran there is none corresponding to the four mentions of Lubar in the Ethiopic text [*Jub* 5,28; 7,1.17; 10,15], its mention here and in the narrative of the deluge in *1QapGn* XII, 10-13, gives the impression that it constitutes a Qumranic tradition [*6Q8* 26,1]. Outside the locations mentioned [including the quotation from *Jub* in Syncellus], this tradition is attested only in Epiphanius, *Adv. Haer.* I i 4»<sup>3</sup>.

García Martínez, con buen criterio, remite al mismo topónimo que es recogido por *Jub* 7,17, relacionando a su vez el término "ciudad" (קְרִיָה) que aparece en *4QpaDan*<sup>b</sup> 4 con las tres ciudades que menciona *Jub(et)* 7,14-17<sup>4</sup>.

Como quiera que no hay referencia alguna a este nombre de lugar en el AT, García Martínez planteó la hipótesis de que dicho topónimo fuese el producto de una "tradición qumránica" al amparo de la documentación del mismo en *6Q8* 26,1<sup>5</sup>. Sin embargo, como él mismo precisa, la documentación de לוֹבַר en *6Q8* 26,1 «though without context and of uncertain reading»<sup>6</sup>.

El término אֲרָרַט que menciona el TH en Gn 8,4 es transliterado por los LXX (Αραρατ), frente a una tradición distinta del topónimo que documenta Onq. donde se lee קֶרֶד<sup>7</sup>, al igual que Syr<sup>p</sup> (*Qardū*), Efrén Sirio (*Qardū*)<sup>8</sup> y algunas versiones árabes (*Qardū*)<sup>9</sup>, en la misma línea en la que se sitúa Beroso, que llama

3. Florentino García Martínez, *Qumran and Apocalyptic*, pp. 140-141.

4. Cf. los distintos *loca* en James C. Vanderkam (ed.), *The Book of Jubilees. A critical text*. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 510 (Louvain: E. Peeters, 1989), pp. 34, 42, 45, 62. Traducciones al inglés en James C. Vanderkam (trans.), *The Book of Jubilees*. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 511 (Louvain: E. Peeters, 1989), p. 36 (y nota a 5,28), 43, 45, 60 y R.H. Charles (ed.), *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament* (Oxford: Clarendon Press, 1976, reimp.), I, pp. 21, 23, 24, 28; traducción española de Federico Corriente en: Alejandro Díez Macho (dir.), *Apócrifos del Antiguo Testamento* (Madrid: Ediciones Cristiandad, 1983), II, pp. 96, 99, 101, 108. Cf. al respecto Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*. Translated from the German Manuscript by Henrietta Szold. 7 vol. (Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1909-1913), I, p. 171.

5. Florentino García Martínez, *Qumran and Apocalyptic*, p. 141.

6. Florentino García Martínez, *Qumran and Apocalyptic*, p. 141, nota 4. Cf. M. Baillet, J.T. Milik & R. de Vaux (avec une contribution de H.W. Baker), *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan III. Les 'Petites Grottes' de Qumran. Exploration de la falaise. Les grottes 2Q, 3Q, 5Q, 6Q, 7Q à 10Q. Le rouleau de cuivre* (Oxford: Clarendon Press, 1962), p. 119 pl. xxiv (n° 26).

7. Otras citas en Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*. 2 vol. (Jerusalem: Hōreb, s.d. [= New York: Pardes House, 1959]), II, p. 1412a.

8. *Des Heiligen Ephraem des Syrers Hymnen de Paradiso und Contra Julianum*. Ed. de Edmund Beck. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 174-175 (Louvain: Peeters, 1957), I,10, que también aparece en el "Comentario armenio al Génesis" atribuido a Efrén Sirio, cf. Edward G. Matthews, Jr., "The Armenian Commentary on Genesis Attributed to Ephrem the Syrian", en Judith Frishman & Lucas Van Rompay (ed.), *The Book of Genesis in Jewish and Oriental Christian Interpretation. A Collection of Essays*. «Traditio Exegetica Graeca» 5 (Louvain: Peeters, 1997), p. 147 y n. 27.

9. Cf. Paul de Lagarde (ed.), *Materialien zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs* (Leipzig, 1867), I, p. 8 y II, p. 78. Cf. además Juan Pedro Monferrer Sala, "Dos notas de lexicografía semítica y una tercera exegetico-topográfica", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* xl (2004), p. 107.



al lugar Κορδυαῖα ὄρη<sup>10</sup>. Neoph. y PsJon., dependiendo de ésta, optan por la variante קרדון<sup>11</sup> y Gn Rabbah 33,4 se sitúa en esta misma tradición con otra variante de esta *lectio toponimica*<sup>12</sup>: טורי קרדוניה (Qardūnya'), variante que también recoge PsJon. en glosa explicativa al versículo, donde dicha variante puede ser producto de una "harmonización morfológica" por referencia a ארמניא ('Armanya'). Flavio Josefo, en cambio, se hace eco de otra tradición en Ant. 1,5 donde después de decirnos que "el arca se posó en la cima de una montaña de Armenia", añade que "los armenios llaman a este sitio «lugar del desembarco»" (ἀποβατήριον)<sup>13</sup>, nombre que coincide con el de una ciudad sita al pie de dicho monte.

A su vez, la edición que realizara en el s. XVII Thomas van Erpen de la versión judeoárabe norteafricana recoge la potencial lectura *al-qurūd* que, al ir precedida del *nomen rectum* *ġibāl*, tanto pudo ser interpretado como "los montes de *al-Qurūd*", en referencia a varios montes que integraran esa área, o bien también pudiera tratarse de un error de lectura de un escriba, si no del editor, a causa de una metátesis (*rā' < dāl*) que provocara la lectura *al-qurūd* en lugar de *al-Qardū*<sup>14</sup>.

Esta tradición es la misma que recoge el Targum samaritano (ms. B), que lee קרדו, así como la versión árabe del mismo (Cambridge, ms. Add. 714) y la traducción de Se'adyah ha-Ga'ôn (s. X) que, frente a otras tradiciones de lectura<sup>15</sup>, leen *ġibāl Qardā*. Lectura idéntica a la que documenta la "Cronografía" de Agapius de Menbiġ (s. X), quien se hace eco de una tradición según la cual los restos del arca se hallaban todavía en el monte *Qardā*<sup>16</sup>. Y ésta es la misma opción que siguen algunas versiones árabes del AT, que también leen *Qardā*<sup>17</sup>. El Patriarca Eutiquio de Alejandría (s. X), en sus "Anales", además de recoger la forma *Qardā*, que identifica con una aldea, incluye otro nombre cuya tradición parece haberse originado en el medio islámico:

«[...] El arca se posó en un monte llamado *Arārāt*, que es el monte *al-Ġūdī*, en las cercanías de Mosul, en la región de Diyār Rabī'ah, en una aldea llamada *Qardā*»<sup>18</sup>.

El nombre *al-Ġūdī* es la forma empleada en el Corán (11,44) para dar nombre al monte en el que se posó el arca. Esta misma forma es la que emplean sistemáticamente los autores musulmanes<sup>19</sup>. Sin

10. Ludwig Koehler – Walter Baumgartner, *Hebräisches und aramäisches Lexikon zum Alten Testament* (Leiden – Boston: Brill, 2004), I, p. 88b.

11. Cf. Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 1412a.

12. Cf. Marcus Jastrow, *A Dictionary of the Targumim...*, II, p. 1412b.

13. Flavio Josefo, *Jewish Antiquities*. Ed. with an English translation by H.St.J. Thackeray (London – Cambridge, Mas.: Harvard University Press, 1998, reimp.), i,5 (p. 44, trad. p. 45).

14. Juan Pedro Monferrer Sala, "Dos notas de lexicografía semítica...", *Boletín de la Asociación de Orientalistas* xl (2004), pp. 108 y 109.

15. Cf. Rudolf Macuch, "On the Problems of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch", *Israel Oriental Studies* 9 (1979), p. 166 y n. 89.

16. Cf. Alexandre Vasiliev, "Kitab al-'unvan. Histoire universelle écrite par Agapius (Mahboub) de Menbidj", *Patrologia Orientalis* 5 (1910), p. 594.

17. *Codex Monachensis Aumer 234*, fol. 3r y *Escorial 1857*, fol. 39r. Cf. Juan Pedro Monferrer Sala, "Dos notas de lexicografía semítica...", *Boletín de la Asociación de Orientalistas* xl (2004), p. 107.

18. La edición lee este último topónimo como *Fardā*, que restituí en el correcto *Qardā*, Eutiquio de Alejandría, *Annales*. Ed. L. Cheikho. «Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium» 50 (Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1962 = Beirut – Paris – Leipzig, 1906), I, pp 13-14 y n. 1. Para la localización exacta del mismo, cf. Yāqūt, *Mu'ġam al-buldān*. 5 vol. (Beirut: Dār Iḥyā' al-Turāt al-'Arabī, 1979), IV, p. 322b.

19. C. Castillo Castillo, "El arca de Noé en la Fuentes árabes", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* xl-xli/1 (1991-92), p. 77 y n. 34.

embargo, este nombre, que Abū Šāliḥ ‘el Armenio’ documenta como *al-Ġūdā*<sup>20</sup>, podría ser perfectamente una actualización por corrupción del antiguo *al-Qardā*, topónimo que también recoge este mismo Abū Šāliḥ. La explicación, desde el punto de vista grafológico, es fácil: confusión de *qāf* en *ḡīm* (téngase en cuenta la ausencia de diacríticos), *wāw* (con valor de *mater lectionis* y consiguiente cambio /a/ > /u/) en lugar de *rā’* y, finalmente, la *alif maqṣūrah*, que en transmisión manuscrita suele recibir los diacríticos de la *yā’*, acabó convirtiéndose en esta última. En cuanto a la alternancia entre *alif maqṣūrah* y *alif mamdūdah* en transmisión manuscrita es asunto que no necesita explicación. Veámoslo con mayor claridad en el cuadro:

الجودي	القردي
الج	الق
و	ر
د	د
ي	ى

Así, pues, el *‘Ararat* del AT ha dado lugar a varias tradiciones sobre el lugar (y la región) en el que se posó el arca de Noé, las cuales atienden a lecturas distintas en función de la ‘tradicón literaria’ en la que aparezca documentado el topónimo en cuestión: apócrifa, targúmica, midrásica e incluso bíblica a través de traducciones a otras lenguas.

Con todo, la finalidad de estas tradiciones no plantea en sí misma ningún problema. De hecho –exceptuando la localización que ofrecen los autores islámicos para *al-Ġūdī* (< *al-Qardā*)– los distintos topónimos que acabamos de ver, como ya precisara Ginzberg<sup>21</sup>, aluden al mismo lugar (Cordyene, en Armenia), pero teniendo en cuenta que el topónimo posterior reemplaza al anterior, siempre con intención actualizadora, por el simple hecho de que el primero haya dejado de emplearse y esté en desuso<sup>22</sup>.

Por su parte, la glosa explicativa que recoge PsJon. incorpora un nuevo elemento, el desdoblamiento del lugar original (Ararat) en dos (Qardonia y Armenia), que con toda probabilidad sea fruto de una doble labor actualizadora-preservadora de dos tradiciones, una antigua (Ararat = Armenia) y otra coetánea (Qardonia = Cordyene): שׁוֹם טוֹרָא הַר קַרְדוֹנְיָא וְשׁוֹם טוֹרָא הַר אַרְמֵנְיָא ("el nombre de una montaña es Qardonia y el nombre de la [otra] montaña es Armenia").

Otro problema es el que representa la tradición del nombre *Lûbar*, que transmiten Jub(et) 5,28; 7,1.17; 10,15 y *4QpsDan*<sup>b</sup> 3 y las otras referencias indicadas por García Martínez que he citado más arriba. Si aceptamos la propuesta de una "qumranic tradition" para el caso de *4QpsDan*<sup>b</sup> 3, porque los textos fragmentarios de Jub procedentes de Qumrān (que no contienen los *loca* en los que Jub[et] recoge

20. Abū Šāliḥ, *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries attributed to Abū Šāliḥ, the Armenian*. Edited and translated by B.T.A. Evetts, with added notes by Alfred J. Butler. «Gorgias Reprint Series» 17 (Piscataway: Gorgias Press, 2001 = Oxford: Clarendon Press, 1895) p. 140 (trad. p. 302).

21. Louis Ginzberg, *The Legends of the Jews*, V, p. 186.

22. Cf. para la actualización del mismo en la tradición literaria en lengua siríaca, Sebastian P. Brock, "Jewish traditions in Syriac Sources", *Journal of Jewish Studies* 30 (1979), pp. 213-214; incluyendo material targúmico y referencia a lxx, cf. Michael P. Weitzman, "Peshitta, Septuagint and Targum", en René Lavenant (ed.), *VI Symposium Syriacum 1992* (University of Cambridge, Faculty of Divinity 30 August – 2 September 1992) (Roma, 1994), p. 65.



el topónimo) no documentan esta *lectio*, quedaría sin aclarar por qué Jub(et), que nada tiene que ver con Qumrān, documenta esa misma lectura.

Además del recurso a una "qumranic tradition" como posible explicación de este enigma, se nos ocurre otra posibilidad con la que contribuir a resolver el problema. Esta otra hipótesis, que explicito a continuación, se plantea a partir de la consideración de un posible error en la transmisión textual del topónimo debido a una confusión–metátesis de grafemas.

Para que ello sucediera hubieron de producirse los siguientes fenómenos: confusión de ל por ק, metátesis de ו por ר, como consecuencia de una previa confusión de ב por ד y, finalmente, confusión de ר por ו. Esto es, se habrían producido los cambios que de forma esquemática señalo en el cuadro:

לובר	קרדו
ל	ק
ו	ר
ב	ד
ר	ו

Con la posibilidad que acabo de plantear la lectura resultante no es otra que la que ofrece Onq. De ser ello así la forma correcta del topónimo sería קרדו, en tanto que לובר sería el producto de una corrupción textual producida en la transmisión de aquella forma. Cuestión difícil es saber en qué lengua, estadio cronológico y obra concreta se pudo producir este hipotético error. En el caso de los materiales qumránicos la lengua no sería otra que el 'arameo medio' de los respectivos escritos que documentan la forma: *1QapGn* XII, 13, *6Q8* 26,1<sup>23</sup> y *4QpsDan*<sup>b</sup> 3<sup>24</sup>; en el caso de Jub(et) pudo tener lugar en el original hebreo que se le supone a la obra o bien en la recensión griega de la que procede la versión etiópica<sup>25</sup>

23. Para el texto, en el que se pueden apreciar las dificultades de lectura del término a las que aludía García Martínez, cf. M. Baillet, J.T. Milik & R. de Vaux (avec une contribution de H.W. Baker), *Discoveries in the Judaean Desert of Jordan III*, p. 119, pl. xxiv (n° 26), *lectio* de la que el editor dice que «n'a que le valeur d'une suggestion».

24. Editado, junto con los fragmentos del ms. a (*4QpsDan*<sup>a</sup> = *4Q243*) en J.T. Milik, "«Prière de Nabonide» et autres écrits d'un cycle de Daniel...", *Revue Biblique* 63 (1956), pp. 411-415.

25. Cf. J. Vanderkam, *Textual and Historical Studies in the Book of Jubilees* (Missoula, 1977), pp. 1-18.



Corrections to the Review of Pardee: *Aula Orientalis* 20, 2002, 291-294

W. G. E. Watson – Newcastle upon Tyne

On p. 293 of my review of D. Pardee, *Les textes rituels* 2 Fascicules (Ras Shamra-Ugarit XII; Paris 2000), some corrections are required, most of them due to the regrettable omission of letters with diacritics, as follows. For "The word <sup>c</sup>*rym* in KTU 1.169:13 cannot mean "naked" (p. 889, n. 92) as this is written <sup>c</sup>*rym*" read: "The word <sup>c</sup>*rm* in KTU 1.169:13, etc.". Also, for "P. himself compares *rw* with Mari Akk. *urûm*, "opoponax"" read: "P. himself compares *zrw* with Mari Akk. *şurûm*, "opoponax""; for "*ym kty* ... "Yarihu, celui-ci cassite" read: "*yrhm kty* ... "Yarihu, celui-ci cassite"; for "the meaning "to see" for *br*" read: "the meaning "to see" for *bşr*", and for "*np!*" read: "*npz!*". Meanwhile, two review articles of the work have been published: N. Wyatt, "Dennis Pardee, *Les Textes Rituels* (RSO 12, Paris 2000), an Appraisal", *UF* 33, 2001, 697-706 and J. Tropper, "Umstrittene Verbalformen in ugaritischen Ritualtexten", *ibid.*, 697-696. In addition, J. Tropper has written a significant article relating to this work: "Brot als Opfermaterie in Ugarit. Eine neue Deutung der Lexeme *dqt* und *gdl!*", *UF* 33, 2001, 545-566. Pardee himself has also written an article on KTU 4.14 (mentioned in my review, pp. 291-292): "Un "nouveau" mot ougaritique", *AuOr* 20, 2002, 163-182. Of course, the sequence adopted in the glossary corresponds to the sequence of one of the alphabets attested in the Ugaritic texts, namely the long alphabet, but there are also two others which could have been followed: the shorter 22-letter alphabet and the *h-l-ḥ-m*-alphabet.